

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Nadal po eir avair nom Pasqua
Autor: Secchi, Marga A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859021>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nadal po eir avair nom Pasqua

La festa da Nadal es üna da las grandas festas da la baselgia cristiana. Fingià davent dal quart tschientiner ha la baselgia festegià sco festa da la naschentscha da Gesu la data dals 25 december, chi d'eira oriundamaing la veglia festa germana dal solstizi d'inviern, in latin *DIES NATALIS INVICTI* ‘di da naschentscha dal sulai invendschü’. La granda part da las linguas neolatinas as basa sül pled latin *NATALIS* ‘da la naschentscha’, apunta i'l sen da ‘di da la naschentscha da Gesu’: tuots ils idioms rumantschs, il furlan ed il catalan han *Nadal*, il dolomitan ha *Nadé*, il talian *Natale*, il frances *Noël*, ed eir il portugais cugnuoscha *Natal*, chi'd es però ün impairest plü nouv our dal latin. In singuls lous da l'Italia dischna *Denal* o *Denedal* chi vegn dal latin *DIES NATALIS* ‘di da Nadal’; cul temp s'haja però invlidà il sen original dal pled, ed i s'ha lura reduplicità dschand *di de Denedal!* Be il spagnöl *Navedad* ha ün oter origen, nempe il pled latin *NATIVITATE* chi vögl dir ‘naschentscha’.

Ils dialects da la Frantscha e da l'Italia chattaina per ‘Nadal’ eir otres pleds, chi sun però tuottafat differents. Illa Toscana as discha *ceppo* ‘taglioula, buorra’ o *ceppo di Natale*, tenor l'üsanza dad arder üna ta-

glioula o üna tschücha la not da Nadal, ma eir *Pasqua di Natale* o *Pasqua del ceppo*, dovrànd uschea il pled Pasqua per ‘festa ecclesiastica’ in general. Quai es il cas eir in Sardegna, ingio chi's disch *Pasca de Nadari* o *Paskischedda*, ‘Pasqua da Nadal’ o ‘*Pasqua pitschna*’, intant cha cun *Paska* be sulet o *Paska manna* ‘*Pasqua granda*’ esa manià ‘*Pasqua*’!

In Frantscha es *Noël* derasà be al nord; il südwest disch invezza *Nadà* o eir be *Na*, intant cha vers südost hana tuot ün oter pled, *Chalendas*, chi vegn dal latin *CALENDÆ* ‘il prüm di dal mais’. Co mâ as vegna sün quai? E quai amo cuort avant la fin da l'an? Quai ha radschuns istoricas fich veglias. Aint i'l imperi dals Francs gniva fat minch'an in marz ün grand inscunter politic, ingio chi gnivan insembel eir las armadas (*CAMPUS MARTIUS*). L'ottavel tschientiner es gnü aboli quell'inscunter ed i s'ha spostà il cumanzamaint da l'an süls 25 da december. Quista data es documentada cun la significaziun da ‘*Büman*’ fin al 16avel tschientiner!

Eir in rumantsch cugnuoschaina il pled *chalanda*, impustüt *Chalandamarz*, ma cun la significaziun oriunda latina. I'l Piemunt invezza, daja lous dasper il cunfin



cun la Frantscha chi douvran amo il pled *Chalenda* per dir ‘Nadal’, sco lur vaschins frances.

E co ha nom la persuna festegiada in quist’occasiun? Eir quia daja differenzas, quista jada da caracter confessiunal: in Engiadina as discha *l’infant Gesu*, in Surselva *unfant sontg*; eir in Surselva as poja dir *affon Jesus*, ma plü frequaint es *Bambin* chi’d es derasà eir in Surmeir. Aint il seguond tom dal DRG (p. 109) esa notà suot quist pled, cha quel saja limità al territori catolic, e ch’in Engiadina e’l docu-

mentà be per Müstair. I’s tratta quia d’ün impraist dal talian *bambino* ‘uffant’ chi’d es gnü importà in Grischun dals paders chapütschins, dimena relativ tard. El manca eir illa «Consolaziun dell’olma devoziusa», il plü vegl cudesch da chanzuns religiusas da la Surselva, chi date-scha dal 1690. Il dolomitan ed il furlan han eir *Bambin*, il talian ha *Gesù bambino*, il frances *enfant Jésus*, ed il spagnöl *el Nigno* ‘l’uffant’, chi’d es eir dvantà il nom dad ün orcan, perche cha quel vegr adüna intuorn Nadal.